

ОТРАСЛЕВАЯ ОМОНИМИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ)

Статья посвящена исследованию природы совпадающих по форме лексических единиц в области терминологии, представленной омонимией и полисемией. Многозначность термина развивается на основе метонимии и синекдохи, характеризует отношения совпадающих по форме лексем в пределах одной терминологической системы. Подобные единицы, функционирующие в лексических корпусах нескольких специальных областей научных знаний, определены как межотраслевые омонимы. Как омонимия, так и полисемия в терминологии не приводит к двусмысленности, так как нейтрализуется за счет контекста.

Введение

Уже в начальные периоды развития терминоведения как особого раздела языкознания лингвисты отметили, что термин одной специальной сферы может под-

вергаться рецепции другой терминологической системой. Оживленные споры о природе таких лексических единиц, их многозначности либо омонимичности подтверждают интерес к проблеме и различие мнений (Н.В. Васильева, Л.И. Скворцов, А.В. Суперанская, Н.З. Котелова, С.В. Гринев, В.П. Даниленко, Н.В. Подольская, Л.А. Булаховский, М.И. Задорожный, В.К. Лагунова, А.Д. Хапутин и др.).

Основная часть

Вопрос о полисемии и омонимии в области терминологии встает перед исследователями в трех случаях:

- 1) совпадение по форме общеупотребительного слова и образованного от него термина;
- 2) существование одинаковых по форме терминов в рамках одного отраслевого лексического объединения;
- 3) наличие одинаковых по форме терминов, входящих в терминосистемы различных областей науки и техники.

В первом случае, определяя отношения между общеупотребительным словом и созданным от него термином, большинство терминоведов решают этот вопрос в пользу омонимии на следующих основаниях: 1) термины и слова-источники функционируют в различных, в определенной степени изолированных друг от друга сферах: "термины действуют в специфических, обособленных языковых областях и терминологических подсистемах"; 2) "термин становится наименованием совершенно иного, не близкого обозначаемому основным словом, специального понятия" [1, с. 15-16]:

I. Bus – autobus, familièrement appelé "bus" par aphérèse, est un moyen de transport en commun motorisé 'средство общественного моторного транспорта'.

Bus (télécom.) – ensemble des lignes de communication connectant les différents composants d'un ordinateur 'совокупность линий связи, соединяющих различные компоненты компьютера'.

II. Client – 1. Dans la Rome antique un client était habituellement un esclave libéré ou un membre de la classe plébéienne qui avait un lien avec un patron bienfaiteur 'в Античном Риме клиент – освобожденный раб или плебей, имевший покровителя'. 2. Personne qui reçoit de qqn, contre paiement, des fournitures commerciales ou des services 'человек, который получает от кого-либо за плату товары или услуги'.

Client (télécom.) – un logiciel permettant d'accéder à WWW 'программное обеспечение доступа в Интернет'.

III. Zoo – nom courant du parc zoologique 'разговорное название зоологического парка'.

Zoo (télécom.) – 1. Site Internet hébergeant des collections de virus mises volontairement à disposition des internautes 'сайт Интернета, размещающий коллекцию вирусов, предоставленных в распоряжение пользователей Интернетом' [2]. 2. Type de compression de fichiers 'тип сжатия файлов' [3].

Вопрос о том, в каких отношениях друг к другу находятся одинаковые по форме, но разные по значению термины, принадлежащие при этом одной терминологической сфере, почти не вызывает разногласий. Несмотря на тот факт, что специфической чертой термина является его стремление к однозначности, в области терминологии могут происходить общезыковые лексико-семантические процессы, которые, в частности, порождают внутриотраслевую полисемию. Из всего разнообразия видов полисемии общелитературного языка в терминологическом корпусе телекоммуникаций представлена только многозначность, развивающаяся на основе метонимии и синекдохи [4, с. 66]. Сравним следующие пары терминов:

1. **Photonique**, *adj.* – *qui utilise des photons comme support de l'information* 'который использует фотоны как средство передачи информации'.

Photonique, *n.f.* – *discipline regroupant les techniques qui utilisent des photons comme support de l'information* 'дисциплина, объединяющая техники, которые используют фотоны как средство передачи информации' [5].

2. **Cellule**, *n.f.* – *zone géographique élémentaire à laquelle est assigné, pour un service donné, un ensemble de fréquences non utilisables dans les zones proches* 'элементарная географическая зона, для которой определена, в виде данной услуги, совокупность частот, неиспользуемых в ближайших зонах'.

Cellule, *n.f.* – *paquet comprenant un nombre fixe d'éléments binaires dans le mode de transfert asynchrone* 'пакет, содержащий определенное количество битов в асинхронном способе передачи данных' [5].

3. **Multiplex**, *n.m.* – 1. *Liaison ou transmission qui fonctionne simultanément entre plusieurs points* 'связь или передача, функционирующая одновременно между несколькими точками'. 2. *adj.* – *Qualifie cette liaison ou cette transmission* 'определяет эту связь или передачу'.

Multiplex, *n.m.* – *système permettant de transmettre d'un point à un autre des signaux indépendants assemblés en un seul signal composite à partir duquel ils peuvent être restitués* 'система, позволяющая передавать из одной точки в другую независимые сигналы, объединенные в один составной сигнал, из которого они могут быть восстановлены' [6].

Каждая терминология развивается не изолированно, а во взаимодействии с терминологией других предметных областей, что отражается, в частности, в процессах транстерминологизации, то есть переносе готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным переосмыслением [7, с. 17]:

1. **Tonalité** (*en musique*) – *système musical utilisant les tonalités: on parle alors de système majeur-mineur* 'музыкальная система, использующая тональность, т.е. ладовая организация'.

Tonalité (*en électronique*) – *zone de fréquence radio* 'зона радиочастоты'.

Tonalité (*en télécommunications*) – *signal sonore continu transmis par un réseau téléphonique pour indiquer que la ligne est disponible* 'протяженный звуковой сигнал, передающийся по телефонной сети, для свидетельства незагруженности линии' [3].

II. **Port** (*en marine*) – *un endroit destiné à accueillir les bateaux* 'место, предназначенное для приема кораблей'.

Port (*en botanique*) – *l'aspect général d'une plante* 'общий вид растения'.

Port (*en géographie*) – *est synonyme de col* 'синоним перевала'.

Port (*en informatique*) – *un anglicisme qui désigne un portage informatique* 'англицизм, обозначающий передачу информации' [2].

Точки зрения ученых на семантические отношения между такого рода единицами расходятся. Но, принимая во внимание факт, что "если одна лексическая форма используется для называния нескольких специальных понятий, то вследствие четкой отграниченности и определенности, свойственной научным и техническим понятиям, значения соответствующих терминологических единиц будут также четко отграничены и обособлены. Поэтому такие формы следует считать не значениями одного термина, а омонимичными терминами" [8, с. 100].

Телекоммуникационная терминосистема образована по принципу гетерогенной модели на стыке нескольких смежных с данной предметной сферой научных знаний (физика, информатика, электроника), следовательно, некоторый пласт специальных наименований включен в ее корпус без трансформации значений. Она также пополняется за счет заимствований терминов из других сфер

человеческой деятельности и отчасти из литературного языка, получивших в большинстве случаев свои дефиниции в новой области функционирования:

I. Adresse – indication précise du domicile de qqn. 'точное указание чьего-либо местожительства'.

Adresse (en informatique) – ensemble de bits ou de caractères qui indique la destination d'une communication ou d'une donnée (trame, paquet, message...) 'совокупность битов или символов, которая указывает назначение связи или данных (ячеек, пакетов, сообщений)'.

Adresse (en télécommunications) – ensemble des chiffres qui, en un point d'un réseau de télécommunication, détermine l'extrémité demandée 'совокупность цифр, которая в какой-то точке телекоммуникационной сети определяет требуемое устройство' [3].

II. Connexion – 1. Action de lier, d'unir des choses l'une avec l'autre 'действие связывания, объединения предметов друг с другом'. 2. Résultat de cette action 'результат этого действия'.

Connexion (en électricité et électronique) – une liaison électrique entre deux ou plusieurs conducteurs 'электрическая связь между двумя или несколькими проводниками'.

Connexion (en mathématiques) – ce que permet de faire des dérivations covariantes 'действие, позволяющее получить ковариантные производные'.

Connexion (en informatique) – un lien qui relie une machine au reste du réseau mondial 'связь, которая соединяет отдельный компьютер со всемирной сетью'.

Если семантические изменения находят свое отражение в дефиниции термина в новой сфере функционирования, то мы имеем дело с эксплицитной транстерминологизацией. Если изменения в семной структуре такой единицы не выражены в определении, налицо имплицитная ее форма [7, с. 109-110]. Оба вида перехода термина из одной терминосферы в другую приводят к появлению межотраслевых омонимов. Для корпуса телекоммуникационной терминологии современного французского языка характерны межотраслевые омонимы, образовавшиеся в результате транстерминологизации на основе метафоры. Термин *pare-feu – mécanisme qui permet d'éviter au feu de se propager de la salle vers la scène* 'устройство, позволяющее избежать распространения огня из зала в сторону сцены' берет начало в театральной лексике и в информатике имеет метафорическое употребление: *mesure de sécurité pour protéger un réseau d'ordinateur des accès externes* 'мера безопасности для защиты компьютерной сети от внешнего несанкционированного доступа' [2]. Необходимо отметить, что в области терминологии явление омонимии следует понимать шире, чем в литературном языке. Если омонимы в общелитературном лексическом составе – это одинаковые по звучанию слова, семантически не связанные между собой, то в специальных системах омонимичными надлежит признавать и такие термины, которые сохраняют в своих значениях взаимосвязь, имеют общий семантический компонент. Например:

I. Parasite (en biologie) – un organisme vivant qui se nourrit, s'abrite ou se reproduit en établissant une interaction durable avec un autre organisme 'живой организм, который питается, живет и размножается, длительно взаимодействуя с другим организмом'.

Parasite (en médecine) – un métazoaire ou un protozoaire parasitant l'organisme et entraînant une parasitose 'многоклеточное или простейшее, паразитирующее организм и вызывающее паразитоз'.

Parasite (en électricité et en électronique) – un signal électrique, qui ne fait pas partie du courant électrique tel que celui-ci a été produit 'электрический сигнал, не входящий в состав электрического тока, который его произвел'.

Parasite (terme sociale) – un individu qui profite d'autres personnes 'индивид, который пользуется другими людьми' [3].

II. **Virus** (en médecine) – micro-organisme invisible au microscope optique, traversant les filtres qui arrêtent habituellement les bactéries, possédant un seul type d'acide nucléique A.R.N. ou A.D.N., et parasite obligatoire de cellules eucaryotes 'невидимый в оптический микроскоп микроорганизм, способный пройти через фильтры, которые обычно задерживают бактерии, обладающий одним типом нуклеиновой кислоты РНК или ДНК, всегда паразитирующий на эукариотных клетках'.

Virus – principe de contagion morale 'основа нравственного падения'.

Virus (en informatique) – programme informatique autoreproducteur qui se greffe à un autre programme a l'insu de son propriétaire 'самовоспроизводящаяся информационная программа, которая присоединяется к другой программе вопреки желанию владельца' [3].

Приведенные примеры иллюстрируют не только межотраслевое применение терминов, но также явление ассимиляции литературным языком специальных наименований в результате метафорического их употребления.

Особый тип омонимов, встречающийся в исследуемом словарном корпусе – это лексические единицы, совпадающие по форме в результате

I-аббревиации:

– в информатике **ATM** – 1. [Asynchronous transfer mode] – un protocole de communication de couche 1, 2 et 3 'асинхронный метод передачи данных – протокол ATM, технология высокоскоростной одновременной передачи трафика всех видов в сетях с коммутируемыми каналами уровней 1, 2 и 3'; 2. [Adobe Type Manager] – un programme utilitaire de Windows 3.0 'менеджер шрифтов фирмы Adobe – программа утилиты Windows 3.0';

– в медицине **ATM** – 1. [Articulation temporo-mandibulaire] 'височно-нижнечелюстной систем'; 2. [Atmosphère normale] – une unité de pression 'физическая атмосфера – единица давления'; 3. [Actes Techniques Médicaux] – un code utilisé par la CCAM dans le cadre de la transmission de données entre la sécurité sociale et les régimes complémentaires 'медицинские технические акты – код, используемый системой Общей Классификации Медицинских Актов в рамках передачи данных между службами социального обеспечения и дополнительными службами обеспечения';

– в генетике **ATM** – un gène localisé sur la chromosome 11 dont la mutation pathologique est responsable de l'ataxie tångiectasie 'ген, расположенный в хромосоме 11, патогенная мутация которого приводит к атаксии телеангиэктазии' [3].

II-апокопы: **micro** – microphone, micro-ordinateur, micro-informatique [3].

Анализ фактического материала позволяет констатировать, что существование омонимов в телекоммуникационной лексике обусловлено теми же причинами, что и в общелитературном языке. Омонимия в терминологии не способствует двусмысленности, так как нейтрализуется за счет контекста. Но в силу того, что термин не должен зависеть от ситуативного окружения, омонимия расценивается как нежелательное явление, которого следует, по возможности, избегать в терминотворческой практике. Присоединение специфического детерминанта к отраслевой лексеме, функционирующей в лексических корпусах нескольких специальных областей научных знаний, дает возможность сузить значение термина и выделить его из ряда омонимичных:

Port **logiciel** – un système permettant aux ordinateurs de recevoir ou d'émettre des informations 'система, позволяющая компьютерам получать и передавать информацию';

Fibre optique – un fil en verre ou en plastique très fin qui a la propriété de conduire la lumière et sert dans les transmissions terrestres et océaniques de données ‘стеклянный или пластиковый провод, который обладает свойством проводить свет и служит для наземной или океанической передачи данных’.

Заклучение

Таким образом, можно сделать вывод, что для терминологии характерна межотраслевая омонимия, в пределах же одной терминологической системы на основе метонимии и синекдохи развивается полисемия. Одинаковые по форме общелитературное слово и термин находятся между собой в отношениях омонимии. Семантическая неоднозначность слов, представленная омонимией и полисемией, обусловлена внутренней языковой тенденцией к асимметричному соотношению формы и содержания языкового знака, которая подкрепляется внешними факторами неоднозначности – ограниченностью словаря любого языка и беспредельностью предметов и явлений действительности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Прохорова, В.Н.* Русская терминология (Лексико-семантическое образование) / В.Н. Прохорова. – М.: Наука, 1996. – 105 с.
2. *Verna, G.* Le Monde fr.: Glossaire de la cyberguerre / G. Verna // Le Monde 02.10.02 [Electronic resource]. – 2002. – Mode of access: <http://www.fsa.ululval.ca/personnel/VernaG/EH/F/cons/lectures/Glossairecyberguerre.htm>. – Date of access: 10.07.07.
3. Wikipédia [Electronic resource]. – 2006. – Mode of access: <http://fr.wikipedia.org> – Date of access: 15.11.07.
4. *Даниленко, В.П.* Русская терминология: Опыт лингвистического анализа / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
5. Vocabuaire des télécommunications // Commission générale de terminologie et de néologie [Electronic resource]. – 2004. – Mode of access: <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglt/coeter/14-12-04-telecommunications.htm>. – Date of access: 03.01.07.
6. Banque de données terminologique // Service de la langue française du Ministère de la communauté française de Belgique [Electronic resource]. – 2007. – Mode of access: <http://www.cfwb.be/franca/bd/bd.htm>. – Date of access: 10.11.07.
7. *Рыженкова, Т.В.* Специфика процесса транслерминологизации в отраслевой терминосистеме (на материале русской и английской терминологии правоведения): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Т.В. Рыженкова. – Саратов, 2001. – 174 л.
8. *Гринев, С.В.* Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Моск. лицей, 1993. – 309 с.